

Väljaandja:
Akti liik:
Teksti liik:
Jõustumise kp:
Avaldamismärge:

Justiitsminister
määrus
algtekst
17.11.2003
RTL 2003, 115, 1822

Justiitsministri 24. septembri 2002. a määruse nr 63 "Vandetõlgi ametitegevuse korraldamine ja vandetõlgi ametisse nimetamise kord" muutmine

Vastu võetud 31.10.2003 nr 64

Määrus kehtestatakse «Vandetõlgi seaduse» (RT I 2001, 16, 70; 2002, 61, 375; 102, 600; 2003, 18, 100) § 3 lõike 1 ja § 11 ning «Notariaadiseaduse» (RT I 2000, 104, 684; 2001, 93, 565; 2002, 57, 357; 61, 375; 64, 390; 102, 600; 2003, 18, 100) § 7, § 8 lõike 1, § 16 lõike 5, § 39 lõigete 2 ja 4 ja § 57 alusel.

Justiitsministri 24. septembri 2002. a määruses nr 63 «Vandetõlgi ametitegevuse korraldamine ja vandetõlgi ametisse nimetamise kord» (RTL 2002, 113, 1637; 129, 1877; 2003, 41, 594) tehakse järgmised muudatused:

1) määruse pealkiri muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt: «**Vandetõlgi määrustik**»;

2) paragrahvi 2 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« § 2. Vandetõlgi ametikohad

(1) Vandetõlgi ametikohtade arv määratakse käesoleva määruse lisas.

(2) Üks isik võib olla samaaegselt nimetatud mitmele vandetõlgi ametikohale.»;

3) paragrahvi 4 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« § 4. Vandetõlgi pädevus mitmes võõrkeeles

Kui isik on nimetatud mitme keele vandetõlgiks, loetakse, et ta on pädev tõlkima ka ametitunnistustel näidatud ühest võõrkeelest teise võõrkeelde. Vastav märkus kantakse vandetõlgi ametitunnistustele.»;

4) paragrahvi 5 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« § 5. Vandetõlgi ametinimetus

(1) Vandetõlgi, kes on pädev tõlkima eesti keelest võõrkeelde ja vastupidi, ametinimetus koosneb sõnadest «N keele vandetõlk».

(2) Vandetõlgi, kes on pädev tõlkima üksnes eesti keelest võõrkeelde või üksnes võõrkeelest eesti keelde, ametinimetus koosneb vastavalt sõnadest «N keele-eesti keele vandetõlk» või «Eesti keele-N keele vandetõlk.»;

5) paragrahvi 9 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« § 9. Vandetõlgi vastuvõtuaeg

(1) Vandetõlk peab «Vandetõlgi seaduse» § 7 kohaselt avaldatud vastuvõtuaegadel tagama klientide teenindamise.

(2) Vandetõlk on viivitamatult kohustatud teatama Justiitsministeeriumile vastuvõtuaegade muutumisest.»

6) paragrahvi 11 lõige 3 tunnistatakse kehtetuks;

7) paragrahvi 12 lõige 7 tunnistatakse kehtetuks;

8) paragrahvi 13 lõige 1 tunnistatakse kehtetuks;

9)paragrahvi 13 lõiked 2 ja 3 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« (2) Ametitegevuslepingus sätestatakse, et vandetõlk peab saama oma ametitegevusega seotud dokumente hoida käesoleva määruse 4. peatüki kohaselt.

(3) Ametitegevuslepingus sätestatakse, et klientidega suhtlemisel ja ametitoimingute tegemisel peab olema tagatud ruumiline eraldatus, mis võimaldab kinnipidamist ametisaladuse hoidmise kohustusest. Kui ruumilist eraldatust ei ole võimalik tagada, sätestatakse ametitegevuslepingus, et ka eraldi ruume omamata peab vandetõlk saama ametitegevust nii korraldada, et on tagatud tema ametitegevuse dokumentide piisav eraldatus muudest dokumentidest ning ametitoimingute salastatus.»;

10)paragrahvi 18 lõike 1 punkti 3 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« 3) ametitoimingu taotleja nimi. Vandetõlk võib oma äranägemisel kanda ametitoimingu taotleja kohta ametitegevuse raamatusse täiendavaid andmeid;»;

11)paragrahvi 18 lõike 1 punkti 4 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« 4) ametitoimingu nimetus;»;

12)paragrahvi 18 lõikes 2 asendatakse sõna «paragrahvis» sõnaga «määruses»;

13)määrust täiendatakse §-ga 18¹ järgmises sõnastuses:

« § 18¹. Ametitegevuse raamatu pidamine elektrooniliselt

(1) Ametitegevuse raamatut võib pidada elektrooniliselt.

(2) Kord kuus tehakse ametitegevuse raamatu andmebaasi kannetest väljatrükk.

(3) Kalendriaasta köitmata väljatrükkidele peab jooksvalt panema leheküljenumbreid.

(4) Väljatrükkid köidetakse kalendriaasta lõpus toimikusse. Vandetõlk kinnitab selles olevate lehtede arvu oma allkirja ja pitseriga.

(5) Toimiku väliskaanele märgitakse vandetõlgi ametinimetus, ees- ja perekonnanimi, büroo aadress ning esimese ja viimase väljatrüki tegemise kuupäev.

(6) Täiendused ja parandused ametitegevuse raamatus teeb vandetõlk elektroonilises andmebaasis. Pärast andmebaasis paranduse tegemist teeb vandetõlk vajaduse korral uue väljatrüki.»;

14)paragrahvi 29 lõikes 2 asendatakse sõnad «täidetavate ametikohtade arv tööpiirkondade ning keelte lõikes» sõnadega «täidetavad ametikohad»;

15)paragrahvi 30 lõikes 2 asendatakse sõnad «keel või keeled, milles soovitakse vandetõlgi eksamit sooritada» sõnadega «ametikoht või ametikohad, millele soovitakse kandideerida»;

16)paragrahvi 32 lõikes 5 asendatakse sõnad «lingvistiline osa ning ülejäänud osad» sõnadega «eri osad»;

17)paragrahvi 32 lõikes 6 asendatakse sõnad «eri osade kestuse» sõnadega «eri osade pikkuse ja eksami kestuse»;

18)paragrahvi 32 täiendatakse lõikega 7 järgmises sõnastuses:

« (7) Lingvistilise osa eksamitööd vormistatakse arvutil.»;

19)paragrahvi 33 lõige 1 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« (1) Lingvistiliste teadmiste kontrollimine koosneb järgmistest osadest:

1) vastavalt avaldusele juriidilise sisuga teksti kirjalik tõlkimine kas võõrkeelest eesti keelde või eesti keelest võõrkeelde;

2) võõrkeelse juriidilisi termineid sisaldava vigadega teksti toimetamine.»;

20)paragrahvi 34 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:

« § 34. Vandetõlgi eksami hindamine

(1) Lingvistilise osa tekst loetakse arvestatuks juhul, kui selles on kuni 5 miinuspunkti.

(2) Komisjon võib lugeda lingvistilise osa teksti muid vigu parandamata mittearvestatuks, kui tekstis esineb teksti sisu moonutav vaetermin, termini väärkasutus, tekstiosa vahelejätmise, vabatõlge või muu oluline viga, mis moonutab teksti tähendust.

- (3) Üldteadmiste test õigusteaduses loetakse arvestatuks juhul, kui selles on kuni 12 miinuspunkti.
- (4) Euroopa Liidu alaste teadmiste test loetakse arvestatuks juhul, kui selles on kuni 6 miinuspunkti.
- (5) Lingvistilise osa sooritamisele pääsemiseks peavad üldteadmiste test õigusteaduses ja Euroopa Liidu alaste teadmiste test olema arvestatud. Ametisobivusvestlusele pääsemiseks peavad kõik eksamiosad olema arvestatud.
- (6) Vandetõlgi eksami komisjon võib oma otsusega hindamiskriteeriume täpsustada.»;
- 21)**paragrahvi 36 lõige 1 muudetakse ja sõnastatakse järgmiselt:
- « (1) Vandetõlgiks kandideerijate eksamitulemuste põhjal moodustatakse pingeread vastavalt keelele, keelesuunale ja tööpiirkonnale.»;
- 22)**paragrahvi 36 lõige 2 tunnistatakse kehtetuks;
- 23)**paragrahvi 36 lõikes 3 asendatakse sõnad «Kui mitu ühte tööpiirkonda kandideerijat saavad võrdse arvu punkte, siis otsustab nende» sõnadega «Võrdse punktide arvu korral otsustab kandideerijate»;
- 24)**paragrahvi 40 lõige 2 tunnistatakse kehtetuks;
- 25)**määrust täiendatakse lisaga järgmises sõnastuses:

Vandetõlgi ametikohtade arv

keel	tööpiirkond	suund	ameti-kohtade arv	suund	ameti-kohtade arv
inglise keel	Põhja-Eesti	inglise-eesti	12	eesti-inglise	12
	Lõuna-Eesti	inglise-eesti	5	eesti-inglise	5
	Lääne-Eesti	inglise-eesti	4	eesti-inglise	4
	Ida-Eesti	inglise-eesti	3	eesti-inglise	3
vene keel	Põhja-Eesti	vene-eesti	12	eesti-vene	12
	Lõuna-Eesti	vene-eesti	5	eesti-vene	5
	Lääne-Eesti	vene-eesti	4	eesti-vene	4
	Ida-Eesti	vene-eesti	10	eesti-vene	10
saksa keel	Põhja-Eesti	saksa-eesti	5	eesti-saksa	5
	Lõuna-Eesti	saksa-eesti	3	eesti-saksa	3
	Lääne-Eesti	saksa-eesti	2	eesti-saksa	2
	Ida-Eesti	saksa-eesti	1	eesti-saksa	1
prantsuse keel	Põhja-Eesti	prantsuse-eesti	3	eesti-prantsuse	3
	Lõuna-Eesti	prantsuse-eesti	2	eesti-prantsuse	2
	Lääne-Eesti	prantsuse-eesti	1	eesti-prantsuse	1
	Ida-Eesti	prantsuse-eesti	1	eesti-prantsuse	1
soome keel	Põhja-Eesti	soome-eesti	5	eesti-soome	5
	Lõuna-Eesti	soome-eesti	2	eesti-soome	2
	Lääne-Eesti	soome-eesti	2	eesti-soome	2
	Ida-Eesti	soome-eesti	1	eesti-soome	1

Minister Ken-Marti VAHER

Kantsler Priidu PÄRNA